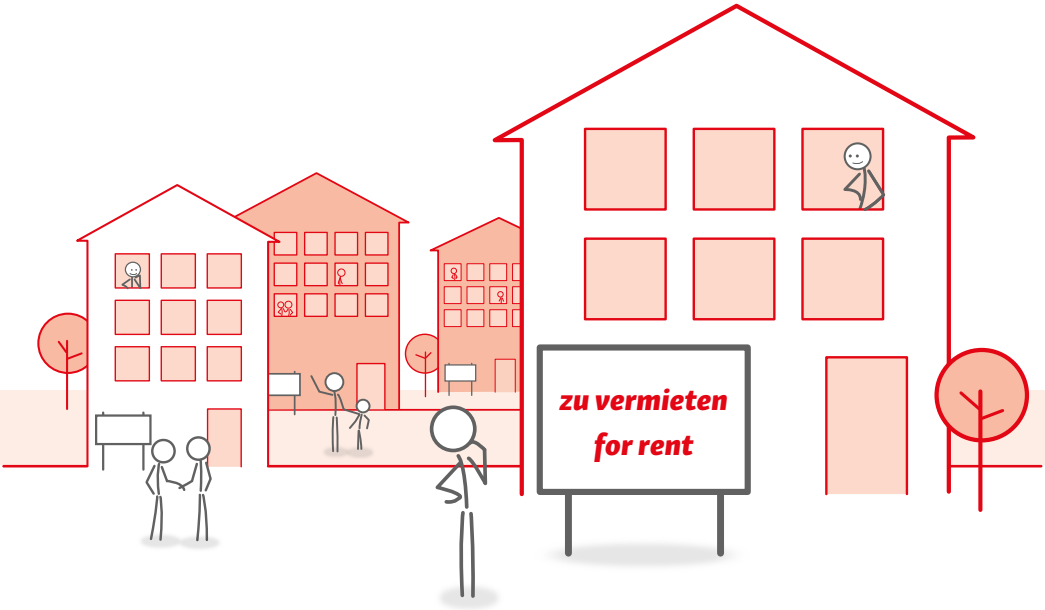
WOHINDU

Wohnen in Duisburg



WOHNUNGSSUCHE IN DUISBURG

Apartment search in Duisburg

بحث عن السكن في مدينة ديسبورغ

EIN WEGWEISER FÜR GEFLÜCHTETE

Guide for refugees

دليل للاجئين

aric NRW e.V.

INHALT

Table of contents

الفهرس

Vorwort 4

Unterstützung bei der Wohnungssuche durch die Stadt Duisburg 6

Selbstständig eine Wohnung finden 8

1. Schritt: Formulare bei Ihrem Leistungsträger abholen 10

Wann ist eine Wohnung angemessen? 13

2. Schritt: Wohnungsanzeigen durchsuchen 15

3. Schritt: Kontaktaufnahme mit dem Vermieter 18

4. Schritt: Unterlagen zusammenstellen 20

5. Schritt: Wohnung besichtigen 22

6. Schritt: Bestätigung vom Amt für Soziales und Wohnen oder vom Jobcenter einholen 24

7. Schritt: Mietvertrag unterschreiben 26

Wohnung gefunden 28

Wohnung einrichten 28

Ummelden 30

Anmeldung von Strom, Gas, Wasser, Telefon und Rundfunkgebühren 32

Versicherungen 34

Hausordnung 36

Heizen und Lüften 36

Abfallentsorgung 38

Ihre Rechte 40

Weitere Anlauf-/Beratungsstellen 42

Impressum 47

Foreword *4*

Searching an apartment with the help of the city of Duisburg ***6***

Finding an apartment on your own ***8***

Step 1: Get printed forms from your funding agency *10*

Adequate apartment *13*

Step 2: Searching through apartment advertisements *15*

Step 3: Contacting the landlord *18*

Step 4: Compiling documents *20*

Step 5: Visiting the apartment *22*

Step 6: Get confirmation from Office for Social and Living or Jobcenter *24*

Step 7: Signing the renting contract *26*

Found an apartment ***28***

Furnishing your new apartment *28*

Register the change in address *30*

Registration of electricity, gas, water, telephone & radio licence fee *32*

Insurances *34*

House rules *36*

Heating and ventilation *36*

Waste management *38*

Your rights ***40***

Further advice agencies ***43***

Imprint *47*

المقدمة 4

المساعدة في ايجاد السكن من خلال بلدية مدينة ديسبورغ **6**

ايجاد السكن على مهام الخاص **8**

الخطوة الاولى: اخذ الاستمارات من الجهة المسؤولة عنك مالياً 10

متى يكون السكن مناسباً؟ 13

الخطوة الثانية: عروض البيوت و طريقة البحث عنها 15

الخطوة الثالثة: الاتصال بالمؤجر 18

الخطوة الرابعة: تجميع الوثائق او المستندات 20

الخطوة الخامسة: رؤية السكن 22

الخطوة السادسة: اخذ التأكيد من دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او من مكتب العمل 24

الخطوة السابعة: توقيع عقد الايجار 26

عند حصولك على السكن **28**

تأثيث السكن 28

تغير عنوان السكن 30

تسجيل الكهرباء, الغاز, الماء, الهاتف و رسوم الاذاعة 32

التأمينات 34

قوانين نظام البيت 36

التهوية و التدفئة 36

التخلص من النفايات 38

حقوقك **40**

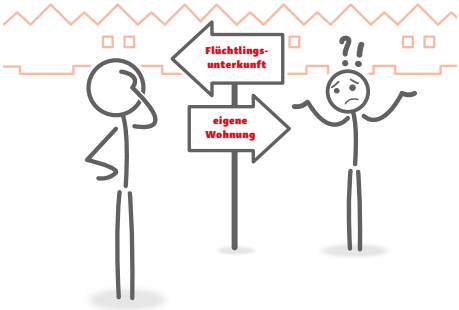
مراكز اخرى و مراكز استشارات **44**

معلومات عن الناشر 47

VORWORT

Foreword
المقدمة

In den letzten Jahren haben viele Menschen, die vor gewaltsamen Konflikten, Menschenrechtsverletzungen, Verfolgung, Naturkatastrophen, Armut und Hunger geflohen sind, in Duisburg ein neues Zuhause gefunden. Aktuell kommen nur noch wenige Geflüchtete nach Duisburg. Ihre erste Station ist in der Regel die Unterbringung in einer Gemeinschaftsunterkunft. Sobald das Asylverfahren abgeschlossen ist, dürfen sich Geflüchtete unabhängig von Ihrem Status eine eigene Wohnung suchen.



Wenn Sie noch nicht in einer eigenen Wohnung leben, kann Ihnen dieser Wegweiser bei der Suche helfen. Die Größe und Ausstattung der Wohnungen in Duisburg ist in den Stadtteilen unterschiedlich. Es gibt viele renovierungsbedürfte Wohnungen. Wo man wohnen möchte, muss jeder selbst wissen.

Dieser Wegweiser antwortet auf aktuelle Diskriminierungserfahrungen von Geflüchteten auf dem Duisburger Wohnungsmarkt. Betroffen sind vor allem Geflüchtete mit subsidiärem Schutz.
Unser Dank gilt dem Planerladen e.V. für die Vorlage zu diesem Wegweiser.

▸ **Hinweis für den Leser:** Zugunsten einer besseren Lesbarkeit wurde auf eine differenzierte Schreibweisen zur Geschlechternennung verzichtet. Selbstverständlich sind immer gleichzeitig und chancengleich alle Geschlechter angesprochen.

In the last years, many people who fled from violent conflicts, human rights abuse, persecution, natural disasters, poverty and hunger have found a new home in Duisburg. Currently, only small numbers of refugees come to Duisburg. Usually, their first station is a communal accommodation. As soon as the asylum procedures are completed, refugees may, regardless of their status, search for an apartment on their own.

This guide can help you if you are not yet living in an apartment and searching for one. The size and furnishing of the apartments in Duisburg vary depending on where they are located. There are many apartments in need of restoration. Where you want to live is up to you.

This guide replies to current experiences of discrimination made by refugees on the housing market. Refugees with subsidiary protection are particularly affected. Our thanks go to the Planerladen e.V. for providing us with the template for this guide.

► ***Note to the reader:*** *For better readability we did not use gender-differentiated language. Of course, all sexes are equally addressed.*

في الاونة الاخيرة فروا الكثير من الناس لاسباب متعددة مثل صراعات عنيفة, سلب حقوق الانسان, الملاحقة, كوارث طبيعية, الفقر و الجوع. و من ثم وجودوا حياةً جديدة في ديسبورغ. لكن ليس الكثير قدم الى مدينة ديسبورغ مقارنتا مع المدن الالمانية الاخرى. كانت محطتهم الاولى هي السكن الجماعي المؤقت للاجئين (الهايم). بعد انتهاء اجراءات طلب اللجوء يستطيع اللاجى البحث عن السكن بدون الرجوع او الامتثال لنوع الاقامة.

في حال عدم امتلاكك سكناً خاصا بك. سيساعدك هذا الدليل على البحث عن سكن ترغب العيش فيه. حجم وشكل السكن في مدينة ديسبورغ يختلف من منطقة الى اخرى. هنالك العديد من البيوت او الشقق التي تحتاج الى ترميم.

هذا الدليل يساعدك في اجاد حل للتميز بسسب نوع الاقامه التي تحملها، مثلا الاقامة الانسانية لمدة سنة ،في سوق البحث عن السكن. جزيل الشكر لجمعية البلانرلادن على المساعدة في تقديم اساسيات هذا الدليل.

◄ **ملاحظة للقارى:** من اجل سهولة القرائة لا يتم التفريق بين الجنسين في اسلوب الكتابة. وبطبيعة الحال، يقصد بها الجميع/ اي كلا الجنسين اي الاناث و الذكور!

UNTERSTÜTZUNG BEI DER WOHNUNGSSUCHE DURCH DIE STADT DUISBURG

Searching an apartment with the help of the city of Duisburg
المساعدة في ايجاد السكن من خلال بلدية مدينة ديسبورغ

In der Stadt Duisburg können sich anerkannte Geflüchtete an die kommunale Wohnungsvermittlungsstelle wenden, um Hilfe bei der Wohnungssuche zu bekommen. Zusammen mit dem Amt für Soziales und Wohnen kann zwischen Mieter und Vermieter vermittelt und beim Umzug unterstützt werden.

Wie schnell Sie eine Wohnung bekommen, hängt davon ab, wie groß die Wohnung sein soll und mit wie vielen Personen Sie einziehen möchten. Manchmal ist es einfacher, eine Wohnung für eine vierköpfige Familie zu finden, manchmal wird schneller eine Wohnung für eine oder für zwei Personen frei. Das erklärt die unterschiedlich langen Wartezeiten.

Das Internetportal www.woledu.de des Amtes für Soziales und Wohnen bietet Wohnungsangebote und viele nützliche Tipps rund um das Thema Wohnen.

Kommunale Wohnungsvermittlungsstelle
Local Housing Office:
عنوان دائرة توزيع السكن
✉ Pulverweg 39,
47051 Duisburg-Altstadt
🕒 Mo und Mi von 8:00 – 16:00 Uhr; Fr 8:00 – 13:00 Uhr; Di und Do geschlossen
MON and WED 8 a.m. – 4 p.m.; FRI 8 a.m. – 1 p.m.; TUE and THU closed
الاثنين-الاربعاء8:00 – 16:00, الجمعة 8:00 – 13:00, الثلاثاء و الخميس مغلق

In Duisburg recognized refugees can turn to the local Housing Office (kommunale Wohnungsvermittlungsstelle) to get support with the apartment search. Together with the Office for Social and Living (Amt für Soziales und Wohnen) support with the mediation between landlord and renter as well as with the move can be offered.

How long it takes to get one of those apartments depends on the required size and the number of people who want to move in. Sometimes it is easier to find an apartment for four persons and sometimes single apartments are easier to find. That explains the different waiting periods.

The internet portal www.woledu.de of the Office for Social and Living (Amt für Soziales und Wohnen) provides housing offers and many useful tips on the topic of living.

تستطيع مدينة ديسبورغ احالة صاحبي طلبات اللجوء المعترف بها الى دائرة توزيع السكن من اجل الحصول على سكن لهم. وايضا تستطيع دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن ان تكون وسيطا بين المستاجر والموجر والمساعدة في عملية النقل الى البيت.

بأي سرعة يمكنك الحصول على السكن يعتمد هذا على مساحة البيوت التي ستكون شاغرة و كذلك على عدد الافراد او الاشخاص الراغبين فالسكن. في بعض الاحيان يكون ايجاد المنزل لعائلة متكونة من اربعة اشخاص امراً سهلاً و في بعض الاحيان في مدة يسهل ايجاد سكن لشخص او شخصين. هذا الشيء يدل على الاوقات الطولية للانتظار.

الموقع الالكتروني لدائرة الرعاية الاجتماعية والسكن يحتوي على عدة عروض للبيوت او الشقق والعديد من النصائح لهذا الغرض.
www.woledu.de

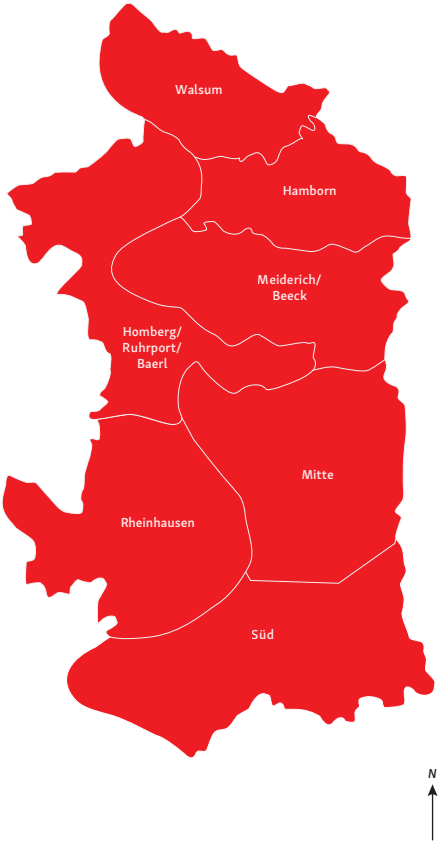
SELBSTSTÄNDIG EINE WOHNUNG FINDEN

Finding an apartment on your own
ايجاد السكن على مهام الخاص

Wir empfehlen Ihnen, sich selbst auf die Suche zu begeben, wenn Sie die Unterkunft verlassen möchten. Auf den folgenden Seiten erhalten Sie Tipps für die Wohnungssuche in Duisburg.

Die Stadt Duisburg verfolgt das Ziel, dass alle Menschen aus den Gemeinschaftsunterkünften in eine eigene Wohnung ziehen. Darum dürfen Sie sich, unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus, jederzeit eine eigene Wohnung suchen, wenn Ihr Asylverfahren abgeschlossen ist. Die Wohnung muss in Preis und Größe angemessen sein.

In Ihrer eigenen Wohnung werden Sie auf sich selbst gestellt sein. Daher ist es von Vorteil, wenn Sie sich vorher bereits einen Überblick über die Strukturen in Duisburg verschaffen und beispielsweise in Erfahrung bringen, welche die wichtigen Behörden, Ämter oder andere Ansprechpartner für Sie sind und wo Ihre Freunde und Bekannten leben. Außerdem wird es für Sie sehr hilfreich sein, wenn Sie bereits Grundkenntnisse in der deutschen Sprache haben, damit Sie mit Ihren zukünftigen Nachbarn und Ihrem Vermieter sprechen können.
In Duisburg ist das Wohnen im Vergleich zu anderen Großstädten Deutschlands günstig.



We recommend that you look for an apartment on your own if you want to leave your current accommodation. In the following, you will get some helpful advices for your apartment search in Duisburg.

The objective of the municipal authority of Duisburg is that all the people move from shared accommodations into their own apartments. Therefore, regardless of your resident status, you are allowed to look for an apartment in case your asylum procedure has been completed. The apartment must be adequate regarding renting costs and size.

In your private apartment you are left on your own. Therefore it is useful to get an overview of the structures in Duisburg before. You should find out which are the most important agencies, administration offices and contact persons in Duisburg as well as where your friends and acquaintances live. Furthermore, it will be very helpful to have basic knowledge of the German language, so that you are able to talk to your future neighbours and your landlord.
Compared to other cities in Germany, the apartments in Duisburg are rather cheap.

عندما ترغب بترك السكن الجماعي للاجئين, ننصحك او نقترح عليك بأن تقوم بالبحث عن السكن بنفسك. في الصفحات الاتية سنشرح لك ونقدم لك ارشادات و نصائح لكيفية البحث عن المنازل في مدينة ديسبورغ.

مدينة ديسبورغ تسعى دائما لخروج جميع اللاجئين المقيمين في السكن الجماعي المؤقت للاجئين. وتوفير المساعده من اجل نقلهم الى سكن خاص بهم. لذلك يحق لك بعد انتهاء معاملة طلب اللجوء، في اي وقت بالبحث عن السكن الذي يكون مناسبا لك من ناحية السعر و المساحة ضمن الشروط المطلوبة.

سكنك الخاص ستنضمه كما ترغب. لذلك من الافضل لك ان يكون لنفسك نظرة عامة عن مدينة ديسبورغ. على سبيل المثال جمع المعلومات عن المكاتب، الاصدقاء، الاقارب و الدوائر التي تهمك و تتمكن من خلالها انجاز احتياجاتك.بالاضافة يحبذ قبل ان تجد لك المنزل بان تتعلم القليل من اساسيات اللغة الالمانية لكي تساعدك فالمستقبل بالتحدث مع الجيران و المؤجر.

بالنسبة للعيش في ديسبورغ تكون اسعار المنازل ملائمة مقارنتا بالمدن الكبيرة الاخرى.

1. SCHRITT: FORMULARE BEI IHREM LEISTUNGSTRÄGER ABHOLEN

Step 1: Get printed forms from your funding agency
الخطوة الاولى: اخذ الاستمارات من الجهة المسؤولة عنك مالياً

Die Miete wird bei der Berechnung Ihrer Leistungen vom **Leistungsträger*** mit einberechnet. Angemessen ist eine Wohnung, wenn sie bestimmte Bedingungen erfüllt (dazu mehr auf den folgenden Seiten). Damit die Miete berücksichtigt werden kann, müssen Sie eine Bescheinigung über ein Mietangebot von Ihrem zukünftigen Vermieter ausfüllen und von Ihrem Leistungsträger bestätigen lassen, **bevor** Sie den Mietvertrag unterschreiben. Hierbei handelt es sich nicht um eine Kostenübernahmeerklärung, sondern nur um eine Prüfung der Angemessenheit. Für das Jobcenter müssen Sie zusätzlich einen Antrag auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft stellen. Am besten, Sie besorgen die nötigen Formulare gleich zu Beginn.

- **Sie erhalten Ihre Leistungen vom Amt für Soziales und Wohnen:** Die Bescheinigung über ein Mietangebot können Sie beim Amt für Soziales und Wohnen abholen.
- **Sie erhalten Ihre Leistungen vom Jobcenter:** Die entsprechenden Bescheinigungen erhalten Sie in der jeweiligen Jobcenter-Filiale oder online unter: www.jobcenter-duisburg.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/Links_Downloads/160801_Umzugspaket_DU.pdf.

*Ihr Leistungsträger ist das Amt, von dem Sie jeden Monat Geld erhalten, also entweder das Amt für Soziales und Wohnen oder das Jobcenter.

*The **funding agency*** will take your rental costs into consideration when calculating your benefits. An apartment is adequate if it fulfils certain conditions (find out more about conditions on the next pages). In order to have the rental costs to be considered, a few things need to be done: First of all, your future landlord has to fill in the form Bescheinigung über ein Mietangebot (certificate for a rental offer). Secondly, your funding agency has to confirm that **before** you sign the rental contract. This is not a cost absorption declaration, but an examination of commensurateness.*

You also need the form Antrag auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft (application for absorption of costs for new accommodation), which has to be filled in by yourself. We recommend you to ask your caseworker for necessary forms directly at the beginning.

- ***You receive payment from the Office for Social and Living:*** *Get the form Bescheinigung über ein Mietangebot from the Office for Social and Living.*
- ***You receive payment from the Jobcenter:*** *Get the forms at the Jobcenter or online: www.jobcenter-duisburg.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/Links_Downloads/160801_Umzugspaket_DU.pdf.*

**Your funding agency is the department from which you get money every month. It is either the Jobcenter or the Office for Social and Living.*

الجهة المسئولة عليك مالياً* تتحمل دفع الثمن المناسب لايجار المنزل. يكون السكن مناسبا عندما تنطبق عليه عدد من المواصفات التي ستذكر فالصفحات الاتية. هذه المواصفات يتم تاكيدها عبر استمارة مملوئة من قبل صاحب البيت Bescheinigung über ein Mietangebot لتي يتم فيها شرح صفات السكن و التأكيد عليها من الجهة المسؤولة مالياً. هذه الاشياء يجب عليك القيام بها قبل توقيعك لعقد الايجار. لاتاحة الفرصة لمكتب العمل لمقارنة شروط السكن الملزم بها. بالاضافة الى تقديم طلب من اجل ضمان تكلفة السكن الجديد Antrag auf Zusicherung der Kosten für die neue Unterkunft. يفضل تحضير هذه الاستمارات قبل اجراء توقيع العقد.

- **عندما يكون دعمك من قبل دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن** الاستمارة التي فيها عرض السكن الجديد Bescheinigung über ein Mietangebot يمكنك الحصول عليها في دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن في القسم السكني او في اوقات العمل التي يكون فيها الموظف المسوول عليك موجود.
- **عندما يكون دعمك من قبل مكتب العمل:** الاستمارات يتم استلامها من الموضف المسؤول عن ملفاتك او عن طريق الرابط التالي: jobcenter-duisburg.de/common/library/dbt/sections/_uploaded/Links_Downloads/160801_Umzugspaket_DU.pdf.

*الجهة التي تدعمك مالياً. هو المكتب الذي يدفع لك مصروفك كل شهر و هذا يكون اما دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او مكتب العمل.

Amt für Soziales und Wohnen
Office for Social and Living
عنوان دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن
✉ Schwanenstraße 5-7,
47051 Duisburg
✆ 0203 94000
🕒 Mo – Do: 8.00 – 16.00 Uhr,
Fr: 8.00 – 13.00 Uhr
Fachbereich „Angelegenheiten für Asylbewerber, andere Flüchtlinge und Aussiedler“: Mo und Mi 8:00 – 12:00 Uhr und 14:00 – 16:00 Uhr
MON – THU: 8:00 a.m – 4:00 p.m., FRI: 8:00 a.m. – 1:00 p.m.
Department „Angelegenheiten für Asylbewerber, andere Flüchtlinge und Aussiedler“: MON and WED 8:00 a.m. – 12:00 p.m. and 2:00 p.m. – 4:00 p.m

الاثنين-الخميس:,8:00 – 16:00
الجمعة8:00 – 13:00
„Angelegenheiten für Asylbewerber, قسم andere Flüchtlinge und Aussiedler“
الاثنين-الاربعاء: 8:00 – 12:00 و 14:00 – 16:00

Außenstellen • Other Offices • مكاتب الخارجية:
✉ Duisburger Straße 213,
47166 Duisburg (Hamborn)
✉ Weißenburger Straße 15,
47137 Duisburg (Meiderich)
✉ Bismarckplatz 1,
47198 Duisburg (Homberg)

Jobcenter-Filialen
Jobcenter Offices
عنوان مكتب العمل
✉ Friedrich-Wilhelm-Straße 103,
47051 Duisburg
✉ Wintgensstraße 29-33,
47058 Duisburg
✉ Ludgeristraße 12, 47057 Duisburg
✉ Friedenstraße 9, 47053 Duisburg
✉ Königstraße 57, 47051 Duisburg
✉ Duisburger Straße 277,
47166 Duisburg
✉ Dr.-Alfred-Herrhausen-Allee 15-17,
47228 Duisburg
✉ Friedrich-Ebert-Straße 134,
47229 Duisburg
✉ Körnerplatz 1, 47226 Duisburg
🕒 Mo, Di, Fr 7.30 – 12.00 Uhr, Mi nur nach Terminvereinbarung, Do 7.30 – 12.00 Uhr und 14.00 – 18.00 Uhr (nur für Berufstätige), sowie nach Vereinbarung.
MON, TUE, FRI 07:30 a.m. – 12:00 p.m., WED only by appointment, THU 07:30 a.m. – 12:00 p.m. and 2:00 p.m. – 6:00 p.m. (only for employed people), and on appointment.
الاثنين، الثلاثاء، الجمعة: 7:30 – 12:00، الاربعاء للمواعيد فقط، الخميس 7:30 – 12:00 و 14:00 – 18:00 للموظفين فقط و مع المواعيد

WANN IST EINE WOHNUNG ANGEMESSEN?

Adequate apartment
متى يكون السكن مناسباً؟

Eine Wohnung ist dann angemessen, wenn die Monatsmiete eine bestimmte Grenze nicht übersteigt. Je mehr Menschen in einer Wohnung zusammen leben, desto größer darf die Wohnung sein und darf dementsprechend auch mehr kosten. Den Höchstbetrag, den man für eine Wohnung bezahlen darf, und die erlaubte Größe finden Sie in der Tabelle. Wohnungen, für die ein Energieverbrauch von unter 60kWh/m² nachgewiesen werden kann, dürfen 0,40€/m² mehr kosten. Der Energieverbrauch wird über ein Dokument, den sogenannten Energiesparausweis, nachgewiesen.

Sie sollten genau darauf achten, dass die monatlichen Mietkosten und die Wohnungsgröße immer unter den angegebenen Werten liegen. Im Einzelfall kann die Mietübernahme aber auch bei preislich und von der Größe her angemessenen Wohnungen abgelehnt werden, wenn andere Faktoren, wie zum Beispiel der Energieverbrauch, nicht geklärt sind. Die Nebenkosten* müssen ebenfalls berücksichtigt werden.

*Nebenkosten = Betriebskosten + Wasser + Heizkosten

▸ Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob eine Wohnung die Anforderungen erfüllt, sprechen Sie Ihren Sozialarbeiter oder einen Mitarbeiter im Amt für Soziales und Wohnen oder beim Jobcenter an und zeigen Sie ihm die Wohnungsanzeige.

Haushaltsgröße • *Household Size* عدد الافراد		Max. Bruttokaltmiete* *Max. Gross Cold Rent* * الحد اللاعلى للايجار الثابت بلا كهرباء او تدفئه*
Person(en) *People* الاشخاص	Wohnungsgröße *Apartment Size* مساحة السكن	
1	50 m²	361,00 €
2	65 m²	432,90 €
3	80 m²	531,20 €
4	95 m²	621,30 €
5	110 m²	705,10 €

*Bruttokaltmiete = Kaltmiete + Nebenkostenpauschale • *Gross Cold Rent = Cold Rent + incidental costs* • رسوم الخدمات + الايجار بدون التدفئة و الكهرباء = الاجمالي للايجار بدون التدفئة و الكهرباء

An apartment is adequate if the monthly rent does not exceed a certain limit. The more people live together in an apartment, the bigger and more expensive is it allowed to be. The table above shows the maximum rental costs and sizes. Apartments for which an energy consumption below 60KwH/m² can be proved, can cost 0.40€/m² more. The energy consumption can be proved with a document, the so-called Energiesparausweis (Energy Performance Certificate).
Always make sure that the monthly rent and the apartment size are below these numbers. In individual cases the rental costs assumption may be refused if an apartment is adequate but other factors like the energy consumption has not been clarified. Furthermore, the incidental expenses have to be considered in the calculation.*

**Incidental costs = Operating costs + Water costs + Heating costs*

► *If you are not sure if an apartment meets the conditions, show the apartment advertisement to the social worker in your accommodation or an employee at the Office for Social and Living or the Jobcenter and ask for help.*

يكون السكن مناسباً عندما لا يتجاوز الايجار عن حدود معينة. كل ما زاد عدد افراد الاشخاص في المنزل الواحد كل ما تزيد مساحة المنزل و كلفة الايجار. هنالك نسبه محدده للايجار. التي تقاس بالمتر المربع للسكن، هذه النسب تجدها في الجدول الاتي لاحقا. البيوت التي تستهلك الطاقة اقل من 60 كيلو واط لكل متر مربع. سيكون لهم ايجار السكن ارخص بنسبة 0,40 سنت للمتر المربع. بمكانك مشاهدة هذه النسب في دليل الطاقة لكل بيت.
عندما تبحث عن السكن يحبذ ان تكون نسبة تكلفة الايجار الشهرية و مساحة المنزل كذلك تكون اقل من النسب المذكورة فالجدول. هنالك حالات خاصه يرفض الطلب فيها حتى لو كانت الاسعار اقل من المطلوب او مطابقه للشروط. على سبيل المثال اذا كانت اسعار استهلاك الطاقة غير متفق عليها.

*رسومات الخدمات هو ادارة الخدمات مع رسوم المياه و التدفئة.

◄ في حالة عدم قدرتك على المعرفة هل السكن الجديد يفي بالمتطلبات المذكورة ام لا؟ يجب عليك اعلام الموظف الاجتماعي او موظف في مكتب دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن و المكتب العمل كذلك و تريهم عرض السكن الذي ترغب في الحصول عليه.

2. SCHRITT: WOHNUNGSANZEIGEN DURCHSUCHEN

Step 2: Searching through apartment advertisements

الخطوة الثانية: عروض البيوت و البحث عنها

Wohnungsangebote können Sie im Internet oder in Zeitungen finden. Sie haben außerdem die Möglichkeit, sich bei den meisten Duisburger Wohnungsunternehmen und Genossenschaften direkt online als wohnungssuchend eintragen zu lassen: woledu.de/suche-wohnung.html. Sie bekommen Bescheid, sobald eine passende Wohnung gefunden wurde.

Wohnungen lassen sich auch gut im **Internet** finden. Hier können Sie genau einstellen, wie groß (Zimmer- und qm-Anzahl) und wie teuer (maximale Miethöhe) die Wohnung sein soll, sowie den Stadtteil angeben, in dem Sie gerne wohnen möchten. Anschließend werden Ihnen nur die Wohnungen gezeigt, die zu Ihren Angaben passen.

Unter den folgenden Links können Sie beispielsweise Wohnungen in Duisburg suchen:

- www.immobilienscout24.de
- www.immonet.de
- www.ebay-kleinanzeigen.de/s-wohnung-mieten/duisburg/c203l2131 www.objekte.woledu.de/

Ein Zimmer in einer Wohngemeinschaft finden Sie unter:

- www.flüchtlinge-willkommen.de
- www.wg-gesucht.de

Auch in den Duisburger **Zeitungen** gibt es Wohnungsangebote: In den kostenlosen Zeitungen Stadtpanorama und Wochenanzeiger sowie in der kostenpflichtigen WAZ.

You can find apartment offers on the internet or in local newspapers. Furthermore, you can directly get yourself registered online at housing companies and cooperatives as apartment-seeking: woledu.de/suche-wohnung.html They will contact you once they have found a suitable apartment for you.

*You can also find apartments on the **internet**, where you can enter the size, the location and the maximum costs for your apartment. Afterwards, you will see suitable apartments.*

The following links give you an overview where you can search for apartments in Duisburg:

- *www.immobilienscout24.de*
- *www.immonet.de*
- *www.ebay-kleinanzeigen.de/s-duisburg/l2131*
- *www.objekte.woledu.de/*

A room in a private shared accommodation:

- *www.flüchtlinge-willkommen.de*
- *www.wg-gesucht.de*

*There are also apartment offers in the local **newspapers,** like in the free Stadtpanorama and Wochenanzeiger as well as in the WAZ (fee-required).*

يمكنك ان تجد عروض البيوت عن طريقة الانترنت او الجرائد. بالاضافة الى شركات السكن التي تسطيع ان تقدم طلبك اليها مباشرة. بعض شركات السكن لديها استمارة للبحث عن السكن وينبغي على الباحث عن السكن ملئ هذه الاستمارة و تقديمها اليهم: www.woledu.de/suche-wohnung.html. سيتم اخبارك في حال وجود سكن مناسب لمتطلباتك حسب الاستمارة المقدمة من قبلك.

يمكنك الحصول على السكن عن طريق **الانترنت**. في صفحات الانترنت تسطيع ملئ المعلومات بطريقة سهلة مثل المساحة الكلية و عدد الغرف كذلك تحديد التكلفة المناسبة للسكن و في اي حي او منطقة ترغب العيش فيها. بالتالي ستعرض لك صفحة الانترنت بعض العروض المناسبة لبحثك.

عبر هذه الروابط يمكنك ايجاد او بحث سكن في مدينة ديسبورغ:

- www.immobilienscout24.de
- www.immonet.de
- www.ebay-kleinanzeigen.de/s-duisburg/l2131
- www.objekte.woledu.de/

هنا بامكانك ايجاد غرفة في سكن مشترك:

- www.flüchtlinge-willkommen.de
- www.wg-gesucht.de

و هنالك ايضاً عروض في **جرائد** مدينة ديسبورغ .هذه العروض تكون موجودة في الجرائد المجانية مثل شتاد بانورامه وفوخن انتسايجر وجريدة فاتز.

Häufig werden in den Wohnungsanzeigen Abkürzungen verwendet. Hier ist eine Auflistung einiger dieser Abkürzungen:

Abbreviations are often used in apartment advertisements. Here you will find a list of abbreviations mentioned in the offers:

في اغلب الاحيان يتم استخدام اختصار الكثير من المعلومات في هذا العروض,هنا تجد معنى العديد من الاختصارات:

BK Betriebskosten • *operating costs* • رسوم الخدمات

Blk. Balkon • *balcony* • الشرفة

DG Dachgeschoss • *top floor* • الطابق الاخير

EA Energieausweis • *energy performance certificate* • دليل الطاقة

EBK Einbauküche • *fitted kitchen* • مطبخ مجهز

EG Erdgeschoss • *ground floor* • طابق الارضي

Etg. Etage • *floor* • الطابق

Gge. Garage • *garage* • الكراج

G-WC Gästetoilette • *toilet for guests* • مرحاض الضيوف

HK Heizkosten • *heating costs* • تكلفة التدفئة

KDB Küche/Diele/Bad • *kitchen/hallway/bathroom* • مطبخ/صالة/حمام

KM Kaltmiete • *rent exclusive of heating costs* • الايجار الثابت

KT Kaution • *rental deposit* • التأمين

Maison. Maisonette/Wohnung mit 2 Etagen • *flat with 2 floors* • طابقين شقة ذات

MM Monatsmiete(n) • *monthly rent* • ايجار الشهر

mtl. monatlich • *monthly* • شهرياً

NK Nebenkosten • *incidental expenses* • رسوم الخدمات

OG Obergeschoss • upper *floor* • الطابق الاعلى

prov.frei provisionsfrei • *free of commission* • بدون عمولة

Stellpl. Stellplatz für ein Auto • *parking space* • موقف للسيارة

Tgl.-Bad Tageslicht-Badezimmer (mit Fenster) • *bathroom with window* • حمام ذات نافذة

Wfl. Wohnfläche • *living space* • المساحة البناء

WG Wohngemeinschaft • *flat-sharing community* • سكن مشترك

WG-Zi. Zimmer in einer Wohngemeinschaft • *room in a flat-sharing community* • غرفة في سكن مشترك

Whg. Wohnung • *apartment* • السكن

WM Warmmiete • *rent including heating* • الايجار الكلي ماعدا الكهرباء

Zi. Zimmer • *room* • غرفة

3. SCHRITT: KONTAKTAUFNAHME MIT DEM VERMIETER

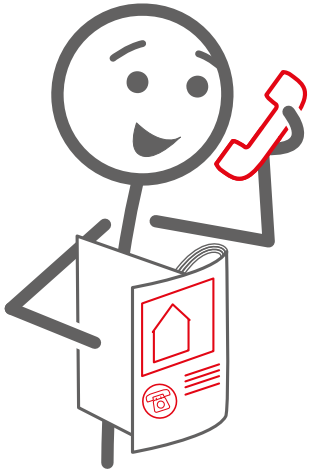
Step 3: Contacting the landlord
الخطوة الثالثة: الاتصال بالمؤجر

Wenn Sie ein passendes Wohnungsangebot gefunden haben, dann melden Sie sich telefonisch oder per E-Mail bei dem Vermieter, um sich kurz vorzustellen. Teilen Sie ihm mit, um welche angebotene Wohnung es sich handelt, und bitten Sie ihn um einen Besichtigungstermin. Notieren Sie sich am besten vorher schon Fragen, die in der Anzeige nicht beantwortet werden.

Notieren Sie sich den Namen des Vermieters (bzw. der Person, die bei der Besichtigung dabei sein wird), die genaue Adresse der Wohnung, Datum und Uhrzeit des Besichtigungstermins sowie eine Telefonnummer, für den Fall, dass Ihnen noch eine wichtige Frage einfällt oder Sie den Termin verschieben oder absagen müssen. Kündigen Sie außerdem an, wenn Sie jemanden zur Besichtigung mitbringen möchten.

Bei einem solchen Gespräch wird sich auch der Vermieter ein erstes Bild von Ihnen machen wollen. Seine Fragen sollten Sie ehrlich beantworten, müssen jedoch keine Angaben machen zu:

- Ethnische Herkunft
- Gesundheitszustand, Schwangerschaft
- Rechtskonflikte
- politische Einstellung, Parteizugehörigkeit



- Mitgliedschaft im Mieterverein oder in einer Gewerkschaft
- Privatleben (Interessen, Hobbys)

▶ Wenn Sie den Vermieter telefonisch kontaktieren möchten und sich in der deutschen Sprache noch nicht so sicher fühlen, oder wenn Sie Unterstützung bei der Besichtigung möchten, können Ihnen Flüchtlingsberatungen ehrenamtliche Unterstützer vermitteln. Mehr dazu ab Seite 42.

Once you have found a suitable apartment, contact the landlord via phone or email, introduce yourself and tell him or her which offer you are interested in and ask for an appointment to visit the apartment. Before, you can note questions that have not been answered in the offer.

Note the name of the landlord (and/or the person who will show you the apartment), the address, the date, the time and the phone number in case you have further questions or you need to postpone the appointment. Tell the landlord in advance if you plan to bring a friend.

The landlord might ask you questions as he or she wants to get to know the person that moves in. You should answer honestly, but you do not have to answer questions about:

- *Ethnic origin*
- *Health condition, pregnancy*
- *Legal conflicts*
- *Political views, party affiliation*
- *Membership in tenants association or a union*
- *Private life (interests, hobbies)*

► *If you need support with flat viewing or you want to contact the landlord by phone and do not speak German, ask for support in counselling offices for refugees. You find contact persons from page 42 onwards.*

عندما تجد السكن الذي ترغب فالحصول عليه يفضل الاتصال بالمؤجرعن طريق مكالمة هاتفية او البريد الكتروني. من الجميل ان تبداء المكالة بتعريف نفسك اولا ومن ثم الاستفسارمن المؤجر عن العرض الذي ترغب فيه و تسعى للحصول منه على موعد لرؤية السكن. يفضل ان تكتب الاسئلة و الملاحظات التي لم يتم ذكرها في الاعلان لطرحها على المؤجر اثناء الموعد.

ينبغي عليك كتابة اسم المؤجر او الشخص الذي تم تحديد الموعد معه لرؤية السكن، عنوان البيت، التأريخ ، ساعة الموعد و رقم الهاتف كذلك في حالة الاستفسار عن امراً ما او لغرض تاكيد او الغاء الموعد.

انت غير ملزم بالاجابة على الاسئلة الاتية حيال طرحها من قبل المؤجر:

- الاصل العرقي
- الحالة الصحية الحالية, الحمل
- صراعات الحقوق
- اراء السياسية او انتماء الحزبي
- العضوية في منظمة المستأجرين او اي نقابة
- الحياة الخاصة (الاهتمامات,الهوايات)

◄ في حالة اذا اردت الاتصال بالمؤجر وليس بامكانك التكلم باللغة الالمانية او تحتاج لمساعدة لغوية يفضل ان تبحث عن من يدعمك. فالتالي جهات اتصال تساعدك فهذة الحالة. اذا احتجت الى مساعده عند زيارتك للسكن. يوجد هنالك متطوعين من قبل مكتب اللاجئين للاستشارات. للمزيد اتبع من صفحة 42

4. SCHRITT: UNTERLAGEN ZUSAMMENSTELLEN

Step 4: Compiling documents
الخطوة الرابعة: تجميع الوثائق او المستندات

Stellen Sie eine Mappe mit Ihren persönlichen Unterlagen zusammen und nehmen Sie diese mit zu dem Besichtigungstermin.

- elektronischer Aufenthaltstitel des Amtes
- Leistungsbescheid des Amtes für Soziales und Wohnen oder des Jobcenters
- Formular Bescheinigung über ein Mietangebot des Amtes für Soziales und Wohnen oder des Jobcenters (siehe 1. Schritt)
- SCHUFA-Auskunft über Ihre Kreditwürdigkeit (die SCHUFA sammelt alle eingetragenen Schulden in Deutschland – zum Beispiel aus Handyverträgen – und gibt darüber Auskunft; Vermieter wollen sich so absichern)
- Mieterselbstauskunft: Die meisten Vermieter möchten vor dem Abschluss eines Mietvertrages eine sogenannte Mieterselbstauskunft haben. Wenn Sie diese bereits zum Besichtigungstermin mitbringen, macht das einen guten Eindruck und baut Vertrauen auf.

Ein Beispiel für eine freiwillige Mieterselbstauskunft finden Sie hier:
wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf

▶ WICHTIG: Geben Sie grundsätzlich nur eine Kopie und nie die Originalunterlagen ab.

▶ Beginnen Sie früh damit, Unterlagen anzufordern, die Sie noch nicht besitzen, denn manchmal dauert es lange, bis Sie die Unterlagen erhalten. Bei der SCHUFA kann dies z.B. bis zu sechs Wochen dauern.

Collect your personal documents in a folder and take them to the viewing appointment.

- *Electronic residence permit*
- *Leistungsbescheid from the Office for Social and Living or the Jobcenter*
- *The form Bescheinigung über ein Mietangebot from the Office for Social and Living or the Jobcenter (see step 1)*
- *SCHUFA-Auskunft (SCHUFA collects all registered debts (for example caused by mobile phone contracts) and provides information; landlords thereby want to get security)*
- *Mieterselbstauskunft: (Disclosure of personal and financial information) Most of the landlords demand a Mieterselbstauskunft before the conclusion of a renting contract. If you already bring it to the viewing appointment, it will make a good impression and establish trust.*

Here you find an example for a voluntary Mieterselbstauskunft: wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf

► *Never send the original documents. A copy is sufficient.*

► *Start early to request your documents, because it may take some time until you get the documents. A SCHUFA request may take up to six weeks.*

يفضل تجميع كل وثائقك الشخصية و وضعها في ملف واحد و اخذها معك عند موعد رؤية السكن.

- الاقامة الالكترونية (elektronischer Aufenthaltstitel)
- وثيقة الدعم المالي من مكتب دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او مكتب العمل (Leistungsbescheid)
- Bescheinigung über ein Mietangebot: الاستمارة اي عرض السكن المذكور فالخطوة الاولى.
- تصريح شوفا في حالة عدم دفع المستحقات (يفضل التقديم عليها مسبقاً لأن عملية تحضيرها تحتاج مدة ستة اسابيع (SCHUFA-Auskunft)
- استبيان عن المستأجر: قبل التوقيع على عقد السكن يرغب اغلب من المأجرين ان يملي المستأجر هذا الاستبيان. عند جلبك لهذا الاستبيان لموعد رؤية السكن يمكن يعكس عنك نظرة اتفاق و ثقة ايضاً. (Mieterselbstauskunft)

مثال عن هذا الاستبيان تجده في هذا الرابط:
wohnungsboerse.net/files/Mieterselbstauskunft.pdf

◄ مهم: يفضل ايضاً انت تعطي النسخ المطبوعة و ليس الاصلية.

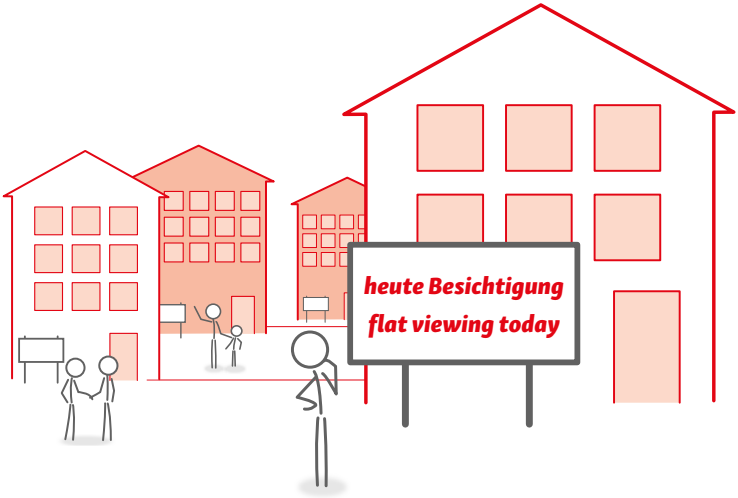
◄ ييفضل ان تجمع الوثائق المطلوبة منك وكذلك التي لا تكون موجودة بشكل مسبقا تحت تصرفك. لأن في بعض الحالات تتطلب الوثائق وقتا طويل للحصول عليها مثل تصريح شوفا يحتاج الى ستة اسابيع.

5. SCHRITT: WOHNUNG BESICHTIGEN

Step 5: Visiting the apartment
الخطوة الخامسة: رؤية السكن

Seien Sie pünktlich zum vereinbarten Termin da und nehmen Sie am besten noch eine weitere Person mit. Es ist wichtig, auf Mängel zu achten und diese auch zu notieren und zu fotografieren. Hier gilt: Vier Augen sehen mehr als zwei! Häufige Mängel sind Beschädigungen von den Böden, Löcher in den Wänden, undichte Fenster oder Schimmel, nicht funktionierende Steckdosen oder Wasserhähne sowie Sprünge und Risse in der Badewanne oder dem Waschbecken. Sprechen Sie den Vermieter ruhig darauf an, ob diese Mängel noch behoben werden.

Wenn Ihnen die Wohnung gefällt: Fragen Sie den Vermieter, welche Unterlagen er noch von Ihnen benötigt. Bitten Sie ihn, die Bescheinigung über ein Mietangebot auszufüllen.



Arrive punctually for your appointment. It could be useful to bring an additional person who may take a second look at deficiencies. It is important to write them down and to take pictures. Frequent deficiencies are floor damages, holes in the walls, cracks or other damages in the bathtub or washbasin, dysfunctional power sockets or water taps, leaky windows or mould. Do not hesitate to ask the landlord whether the deficiencies will be removed or not.

If you like the apartment: Ask the landlord which documents are needed and ask her or him to fill in the form Bescheinigung über ein Mietangebot.

ينبغي عليك ان تكون دقيق في قدومك للموعد المحدد و يفضل جلب شخص ثان معك. من المهم ان تلاحظ و تكتب عن النقوصات التي تراها خلال الموعد. مثلما قلنا يستحسن جلب شخص ثان معك لرؤية اكثر. النقوصات تكون غالباً مثل بقعات المياه، الارضية المتضررة، ثقوب في الجدران، نوافذ مسربة او العفن. تحدث مع المأجرعن هذه الاشياء و استفسرعن علاج هذه النقوصات.

اذا رغبت بالحصول على السكن: يستحسن ان تسأل المؤجرعن اي وثائق اخرى هو بحاجة لها. وتطلب منه تعبئة الاستمارة او استمارة عرض السكن Bescheinigung über ein Mietangebot.

6. SCHRITT: BESTÄTIGUNG VOM AMT FÜR SOZIALES UND WOHNEN ODER VOM JOBCENTER EINHOLEN

Step 6: Get confirmation from Office for Social and Living or Jobcenter

الخطوة السادسة: اخذ التأكيد من دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او من مكتب العمل

Diese vom Vermieter ausgefüllte Bescheinigung über ein Mietangebot reichen Sie anschließend so schnell wie möglich persönlich bei Ihrem Leistungsträger (Amt für Soziales und Wohnen / Jobcenter) ein, um die Übernahme der Mietkosten bestätigen zu lassen (Kontakt siehe Schritt 1). Das Amt prüft, ob die Wohnung angemessen ist. Wenn die Wohnung die Anforderungen erfüllt, erhalten Sie eine Bestätigung.

ÜBERNAHME VON KAUTION, GENOSSENSCHAFTSANTEILEN ODER RENOVIERUNGSKOSTEN

Für die meisten Wohnungen muss vor oder beim Einzug eine **Kaution** gezahlt werden. Das ist eine Absicherung für den Vermieter, falls die Miete nicht gezahlt oder die Wohnung stark beschädigt wird. Ist beim Auszug alles in Ordnung, wird die Kaution zurückgezahlt. Für die Wohnungen von Genossenschaften muss ein **Genossenschaftsanteil*** gekauft werden. Das Amt für Soziales und Wohnen übernimmt die Zahlungen, beim Jobcenter können Sie ein Darlehen beantragen, dass in Raten (monatlich 10% des Einkommens) zurückgezahlt werden muss.
Wenn Sie eine nicht renovierte Wohnung anmieten, können Sie von Ihrem Leistungsträger Geld für die Renovierung bekommen. Eine Prüfung im Einzelfall ist nötig. Dokumentieren Sie Renovierungen, die Sie in der Wohnung gemacht haben. So müssen Sie beim Auszug nicht noch einmal renovieren. Wichtig ist, dass im Mietangebot und im Mietvertrag angegeben wird, dass die Wohnung unrenoviert übergeben wurde. Eine Wohnung ist renovierungsbedürftig, wenn der Bodenbelag fehlt oder die Wände neu tapeziert und gestrichen werden müssen. Lassen Sie sich die Übernahme von Kaution und Renovierungskosten bitte jeweils vorher von Ihrem Leistungsträger bestätigen.

*Genossenschaftsanteil: Wer eine Wohnung einer Wohnungsgenossenschaft anmieten möchte, muss zuerst Genossenschaftsanteile kaufen. Beim Auszug werden die Genossenschaftsanteile zurückgezahlt.

Take the completed form Bescheinigung über ein Mietangebot to your funding agency (Office for Social and Living) as soon as possible and in person to get the assumption of the renting costs confirmed. The funding agency will check if the apartment is adequate. If it is, you will receive a confirmation.

Assumption of costs for deposit, cooperative share or renovation

*Often, a **deposit** has to be paid before or during moving in. It is a protection for the landlord and will be returned, if everything is okay when you move out.*

*For apartments which belong to a housing cooperative, a **Cooperative share*** has to be bought. The Office for Social and Living pays the deposit or the cooperative share if you are a customer. If you are customer at the Jobcenter you can request a loan which has to be paid by instalments (ten percent of your income every month). If you want to rent an unrenovated apartment, you can get money for renovations from your funding agency. However, a prior examination will be necessary. Always document renovations you did yourself, so that you do not need to renovate when moving out. Precondition is that the renting contract and the form Bescheinigung über ein Mietangebot confirm that the apartment has been given over without renovations and that the landlord will not assume the costs for renovation. An apartment is in need of renovation if there is no flooring or if walls have to get repapered and repainted. Please get a confirmation of the assumption of the costs for deposit or the cooperative share and renovation (if needed) from your funding agency.*

**cooperative share: If you want to rent an apartment of a housing cooperative, you have to buy a cooperative share. The cooperative share will be returned when moving out.*

استمارة عرض السكن المعبأ من قبل المؤجر Bescheinigung über ein Mietangebot ينبغي تسليمها باسرع وقت ممكن للجهة المسؤولة عليك مالياً كدائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او مكتب العمل. الهدف من هذا جلب تأكيد تحمل التكلفة من الجهة المسئولة ماليا (كالمذكور في الخطوة الاولى). الجهة المسؤولة ستدقق العرض وسترى هل السكن مناسب ام لا. اذا انطبقت المواصفات المطلوبة على السكن سوف تتلقى استبيان اي كتاب تاييد بالموفقة على ان السكن مناسب لك.

تحمل دفع او صرف التأمين، اسهم تعاونية او تكاليف الاعمار

من يتحمل دفع او صرف التأمين، اسهم تعاونية او تكاليف الاعمار للعديد من البيوت يجب دفع التأمين عند او قبل انتقالك للمنزل الجديد. هذا النوع من تأمين يضمن للمأجر في حالة عدم دفع الايجار او في حالة وجود اضرار فالبيت. في حال ترك المنزل او انتقالك لبيت جديد. واذا كان كل شيئ عى ما يرام فسيعود لك التأمين. البيوت التي تابعة لجمعيات تعاونية يجب عليك شراء نسبة من اسهمها. عند استلام مصروفك من مكتب العمل يمكنك ايضا اخذ القرض منه لدفع التأمين و سيتم قطع نسبة 10% من راتبك شهريا لسد القرض.

يمكنك الحصول على تكاليف الاعمار و التصليحات للمنزل من الجهة المسؤولة عنك مالياً عندما يكون البيت المؤجر غير مرمم. عند تفقدك للسكن يجب عليك توثيق كافة النقوصات و الترميمات لانه امرا مهم في حال تركك للمنزل. في حال تركك للمنزل والانتقال الى منزل اخر لن تكون مسؤول عن ترميمات مره اخرى.

من المهم ان يكون في عرض البيت او في عقد الايجار مذكور بأن البيت سيسلم بدون التصليحات. عند عدم وجود ارضية للبيت او الجدران بحاجة لاوراق جديدة او طلاء جديد للبيت فهذا يعني ان السكن يحتاج الى التصليح. يجب عليك مسبقا جلب التاكيد على تحمل تكاليف التامين و الاعمار كذلك من قبل الجهات المسؤولة عليك مادياً.

*نسبة او حصه في الجمعية: من يريد تاجير سكن او شقه في بعض سكن الجمعيات يجب عليه بالاول شراء حصه او نسبه في الجمعية عند انتقالك من هذا البيت او السكن تقوم الجمعية بدفع نسبتك او حصتك التي قمت بدفعها.

7. SCHRITT: MIETVERTRAG UNTERSCHREIBEN

Step 7: Signing the renting contract

الخطوة السابعة: توقيع عقد الايجار

Nach einer positiven Antwort des Leistungsträgers steht dem Abschluss des Mietvertrages nichts mehr im Weg. Vereinbaren Sie mit dem Vermieter einen Termin für die Vertragsunterzeichnung.

Sie sollten den Vertrag auf jeden Fall schriftlich abschließen, da mündliche Absprachen vor dem Gesetz nicht gelten. Lesen Sie den Mietvertrag genau durch, bevor Sie ihn unterschreiben. Zusätzlich zum Mietvertrag sollte ein **Übergabeprotokoll** angefertigt und von Ihnen und dem Vermieter unterschrieben werden, in dem alle Mängel an der Wohnung aufgelistet werden. Ist ein Mangel, wie z.B. ein Riss im Waschbecken, nicht notiert worden, kann der Vermieter beim Auszug von Ihnen die Behebung des Schadens fordern oder für die Reparatur die Kaution einbehalten. Am besten ist es, Fotos von der Wohnung zu machen.

Achten Sie besonders darauf, dass die Angaben zu den folgenden Punkten im **Mietvertrag** enthalten und korrekt angegeben sind:

- Höhe der Kaltmiete (ohne Nebenkosten)
- Höhe der Nebenkosten (insbesondere die Heizkosten)
- Höhe der Kaution
- eine mögliche Staffelmiete (Miete, die sich regelmäßig erhöht)

- die Dauer des Mietvertrages (befristet oder unbefristet)
- Übergabeprotokoll
- Personaldaten (Name und Geburtsdatum)

Lassen Sie außerdem das Formular Wohnungsgeberbestätigung von Ihrem Vermieter ausfüllen.

Online abrufbar unter:
www.duisburg.de/vv/produkte/pro_du/dez_ii/32/102010100000053868.php.media/54057/ANM_WGBesch.pdf

After a positive response from the funding agency, you can sign the renting contract. Arrange an appointment with the landlord for the contract signing.

You should conclude the renting contract in writing as verbally concluded arrangements are not valid in law. Read through the contract carefully before signing. In addition to the rental contract, an ***Übergabeprotokoll*** *(Handover Certificate) in which the deficiencies are listed (for example a crack in the basin) should be prepared. It has to be signed by you and the landlord. Moreover, it could be useful to take pictures of the deficiencies, if allowed. If you do not have an Übergabeprotokoll, the landlord can demand you to remedy the deficiencies or he or she can keep the deposit, even if it was not your fault.*
Make sure that the ***renting contract*** *includes the following details:*

- *Rent exclusive the heating costs*
- *Rent including the heating costs*
- *Rental deposit*
- *Graduated rent*
- *Duration of the renting contract (if limited)*
- *Übergabeprotokoll*

Furthermore, ask the landlord to fill in the form Wohnungsgeberbestätigung.

Download available at www.duisburg.de/vv/produkte/pro_du/dez_ii/32/102010100000053868.php.media/54057/ANM_WGBesch.pdf

بعد التأكيد الايجابي لحصولك على السكن من قبل الجهة المسؤولة عنك مادياً يجب عليك ان تنظم موعد مع المؤجر لتوقيع العقد.

ينبغي ان يتم توقيع العقد خطياً بدلا من الشفوي. لان ذلك غير معترف به قانونيا في المحكمة. يلزم عليك قرائة العقد بكل تفاصيله قبل توقيعه. بالاضافة لتوقيع عقد الايجار يوجد توقيع تقرير ايضاً, هذا التقرير يحتوي على جميع النقوصات الموجودة فالسكن. على سبيل المثال اذا كان هنالك شق في المغسلة و لم يتم ذكره فالتقرير بامكان المؤجر اخذ تكاليف التصليحات منك او من التأمين. لذلك يستوجب عليك ان توثق كل شي.

هذه النقاط التالية يجب عليك التأكد منها و من صحة وجودها في **عقد الايجار**:

- ننسبة الايجار الثابت(بدون رسومات الخدمات)
- نسبة رسومات الخدمات(تكاليف الايجار خصوصا)
- نسبة التأمين
- الايجار الغير الثابت(نوع من الايجار الذي يزيد بانتظام)
- مدة عقد الايجار(مؤقت او دائم)
- التقرير الذي يحتوي على جميع النقوصات (Übergabeprotokoll)
- المعلومات الشخصية (الاسم والتولد (تاريخ الميلاد)

دع المؤجر اي صاحب الملك يملى استمارة تاكيد الحصول على السكن. التي سوفى تجدها من خلال الرابط التالي: Wohnungsgeberbestätigung

www.duisburg.de/vv/produkte/pro_du/dez_ii/32/102010100000053868.php.media/54057/ANM_WGBesch.pdf

WOHNUNG GEFUNDEN

Found an apartment
عند حصولك على السكن

Herzlichen Glückwunsch! Sie haben eine Wohnung gefunden. Der schwierigste Schritt ist geschafft. Nach der Vertragsunterzeichnung sind einige weitere Dinge zu erledigen.

WOHNUNG EINRICHTEN

Ihr Leistungsträger benötigt eine Kopie des unterschrieben Mietvertrags. Wenn Sie diese beim **Amt für Soziales und Wohnen** bzw. **Jobcenter** vorbeibringen, können Sie gleichzeitig Geld für die Einrichtung ihrer Wohnung beantragen. Die Höhe richtet sich nach der Anzahl der Personen, die im Haushalt leben. Es dauert eine Weile, bis die Anträge geprüft wurden und das Geld auf Ihrem Konto eingeht. Darum sollten Sie die Anträge möglichst frühzeitig stellen.

Mit diesem Geld können Sie preiswerte Möbel beispielsweise in den nebenstehenden Second-Hand-Einrichtungen kaufen oder sogar umsonst erhalten.

Rohstoffretter – Wirtschaftsbetriebe Duisburg
Vieles zum tauschen und verschenken • *Lots of things to exchange or donate* • اشياء عديدة للتبديل و للاهداء
www.rohstoffretter.info/

Städtisches Spendenlager • *Local storage of donations* • تخزين المحلي للتبرعات
Melden Sie sich bitte beim Bürgerreferat • *Please contact the Bürgeramt* • Bürgerreferat يمكنك الاتصال ب

0203 283 4500
@ spendenlager@stadt-duisburg.de
Eine Liste der aktuell vorrätigen Spenden gibt es online • *A list of available donations can be found on* • قائمة التبرعات موجودة على الانترنت تحت الرابط:
www2.duisburg.de/micro2/asyl_integration/spenden/bereich2/102010100000533704.php

Kaufhäuser der Diakonie:
- Mitte: Düsseldorfer Str. 269, 47053 Duisburg
- Rheinhausen: Moerser Straße 32, 47228 Duisburg
- Dinslaken: Thyssenstraße 78, 46535 Dinslaken
- Wesel: Augustastraße 5 – 7, 46483 Wesel
- Neumühl: Lehrerstraße 33, 47167 Duisburg

Congratulation! You have found an apartment. The hardest part is done. After signing the contract there are a few more things to do.

Furnishing your new apartment

Your founding agency needs a copy of the signed contract. When taking it to the ***Office for Social and Living*** *or the* ***Jobcenter****, remember to apply for money for furnishing your new apartment. The amount of money depends on household size. It will take some time to check your applications and to transfer the money to your bank account, so apply for it as early as possible.*

With this money you can buy affordable furniture in the second-hand-shop further below. Sometimes you can even get furniture for free.

تهانينا! تم حصولك على السكن. لقد انقضت الخطوة الاصعب. بعد توقيع العقد هنالك خطوات اخرى ينبغي العمل بها.

تأثيث السكن

الجهة المسؤولة عنك مادياً تحتاج الى نسخة من عقد الايجار الموقعة والتي ينبغي عليك تقديم نسخة منها لهم. في حال تسليمها **لدائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او مكتب العمل** بأمكانك التقديم على
مصاريف التأثيث. نسبة مصاريف التأثيث تكون حسب اعداد الافراد. فالعادة تحتاج عملية التقديم على هذا الطلب الى مدة معينة لذلك يفضل ان تقدم على الطلب باسرع ما يمكن.

Sozialer Möbelservice Duisburg
• *Social service for moving* • الخدمة الاجتماعية لنقل الاثاث

Möbel, Bücher und Umzugshilfe • Furniture, books & moving assistance • الاثاث, الكتب, المساعدة في نقل اغراض البيت

0203 393798 14

UMMELDEN

Register the change in address
تغير عنوان السكن

Sobald Sie aus der Übergangseinrichtung in eine Privatwohnung umgezogen sind, müssen Sie sich innerhalb von zwei Wochen bei der **Ausländerbehörde** ummelden. Reichen Sie dort gleichzeitig auch die ausgefüllte Wohnungsgeberbestätigung ein. Wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis oder Niederlassungserlaubnis besitzen, können Sie sich auch im jeweiligen Bezirksamt ummelden.

Ihre aktuelle Adresse müssen Sie außerdem immer folgenden Stellen direkt mitteilen: Ihrem Leistungsträger (**Amt für Soziales und Wohnen** bzw. **Jobcenter**), der Ausländerbehörde, dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**) sowie bei laufenden Verfahren dem zuständigen **Gericht** (zum Beispiel dem Verwaltungsgericht, wenn Sie einen Widerspruch eingelegt haben).

▸ WICHTIG: Liegen Ämtern veraltete Daten vor, kann es sein, dass Sie keine Geldleistungen bekommen oder Ihr Asylantrag abgelehnt wird!

Ausländerbehörde
✉ Rezeption: Zimmer 214,
Königstr. 63-65, 47051 Duisburg
✆ 0203 283 4119
🕒 Mo, Mi und Fr, 8:00 – 16:00 Uhr

Immigration authority
✉ Reception desk: Room 214
Königstr. 63-65, 47051 Duisburg
✆ 0203 283 4119
🕒 MON, WED, FRI,
8:00 a.m. – 4:00 p.m.

دائرة الاجانب
✉ الاستقبال: غرفة 214
Konigstr. 63-65, 47051 Duisburg
✆ 02032834119
🕒 الاثنين، الاربعاء، الجمعة،
8:00 – 16:00

*You have to register the change of address at the **Ausländerbehörde** (Immigration authority) during the first two weeks after you have moved into the private apartment. Please submit the filled in Wohnungsgeberbestätigung to the Ausländerbehörde. If you are in possession of a residence permit or a settlement permit, you can register the address change at the district office (Bezirksamt) as well.*
*The following departments also need your current address: your funding agency (**Office for Social and Living** or **Jobcenter**), Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (**BAMF**) (Federal Office for Migration and Refugees) and **court** if there is an ongoing trail (for example Verwaltungsgericht (administrative court), if you have lodged an objection).*

► *It might happen that you do not get your money or that an asylum application fails, if the administrative departments do not have your current address.*

في حال انتقالك من سكن اللاجئين المؤقت او انتقالك من بيت الى بيت اخر. يجب عليك تغيرعنوانك في غضون اسبوعين في دائرة الاجانب. هنالك ايضا يجب عليك تسليم تأيد السكن من صاحب البيت او الشركة Wohnungsgeberbestatigung.
تأيد في حال امتلاكك الاقامة المحدده او الدائمية يحق لك تغير عنوانك في مكتب الحي Bezirksamt.

يجب عليك اخبار الجهات الاتية بعنوانك الجديد: الجهة المسؤولة لك مادياً (**دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن**)، **دائرة شؤون الاجانب، المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين، والمحكمة** المسؤولة على اجراءات اللجوء في حال عدم اتخاذ القرار (على سبيل المثال في حال الاستئناف).

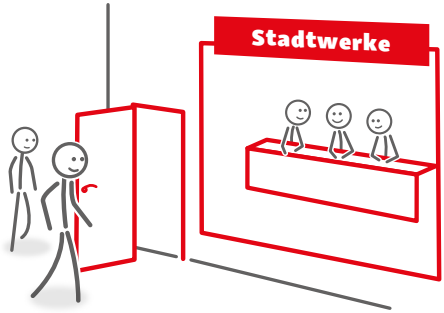
◄ في حال عدم تغيرك لعنوانك الحالي قد يسبب لك عوائق عديدة مثل قطع الراتب او رفض طلب اللجوء.

ANMELDUNG VON STROM, GAS, WASSER, TELEFON UND RUNDFUNKGEBÜHREN

Registration of electricity, gas, water, telephone & radio licence fee

تسجيل الكهرباء، الغاز، الماء، الهاتف و رسوم الاذاعة

Bitte stimmen Sie die Kosten für Strom-, Wärme- und Wasserversorgung mit Ihrem Leistungsträger ab. In der Regel meldet der Vermieter die Versorgung mit Wasser an, um die Stromversorgung müssen Sie sich normalerweise selbst bemühen. Die Stromanbieter unterscheiden sich in Angebot und Preis stark. Vergleichen lohnt sich also! Fragen Sie Ihren Vermieter, ob Sie sich auch um die Wärmeversorgung kümmern müssen.



Für den Kontakt zu Verwandten und Bekannten ist ein Telefon- und Internetanschluss wichtig. Auch hier gibt es viele verschiedene Anbieter. Ein Vertrag sollte nie am Telefon abgeschlossen werden. Am besten lassen Sie sich in einem Laden vor Ort beraten und lesen sich das Angebot noch einmal in Ruhe zu Hause durch.

Für die Benutzung von Radio, Fernsehen und Internet müssen für den öffentlichen Rundfunk Gebühren bezahlt werden, unabhängig davon, ob es in der Wohnung ein Radio oder einen Fernseher gibt. Wenn Sie Leistungen vom Amt für Soziales und Wohnen oder Jobcenter erhalten, müssen Sie diese Beiträge nicht zahlen. Die **Gebührenbefreiung** erhalten Sie mit Ihrem Leistungsbescheid. Diese Befreiungsbescheinigung müssen Sie im Original an ARD, ZDF Deutschlandradio Beitragsservice weitergeben.

Please ask your funding agency for the current regulations regarding donations of electricity, heating and water supply. Usually the landlord takes care of water supply. As a renter you are responsible for the registration of electricity. As there are many electricity providers with different prices it is worth it to compare the offers. You have to pay the costs for electricity on your own. Ask your landlord whether you are responsible for the heating supply as well.

For staying in contact with your friends and your family in your native country, it will be important to have an internet & telephone connection. Here too, there a many providers so you should compare the offers as well. You should never conclude a contract by phone! Visit a shop and read the contract carefully before signing it.

For the use of radio, TV and internet you have to pay a radio license fee. If you receive benefits from the funding agency, you do not have to pay the fee. You will get the ***release of the fee*** *with your Leistungsbescheid. Pass it to ARD, ZDF Deutschlandradio Beitragsservice in the original form.*

يجب التاكيد مع المسؤول المالي على اسعار الكهرباء والماء. في العادة يتم التسجيل على التزويد بالماء و الغاز من قبل المؤجر واستثناء مثلا التدفئة عبر الغاز. التكاليف تتحملها الجهة التي تدفع راتبك الشهري. بالنسبة للكهرباء يجب عليك شخصياً تسجيلها. في المانيا يوجد العديد من شركات الكهرباء التي لديها مختلف من الاسعار و العروض. المقارنة تنفع! لانه يجب عليك شخصيا دفع تكاليف الكهرباء للانارة و الاجهزة الالكترونية.

الهاتف والانترنت مهم جدا للتواصل مع الاصدقاء و الاقارب. هنالك العديد من شركات الاتصلات والعروض متنوعه. ابرام عقد لايتم ابدا من خلال المكالمه الهاتفيه. من الافضل اخذ استشاره من هذه الشركات وما هي العروض المقدمه. اقراءها جيدا ومن ثم خذ نسخه منها البيت واقراءها مره اخرى بهدوء قبل القرار.

يجب دفع اجور استخدام الراديو، التلفاز والانترنت حتى لو لم تكن من مستخدميها فالبيت. يتم **اعفائك** من هذه الرسوم في حال حصولك على الدخل الشهري من دائرة الرعاية الاجتماعية والسكن او مكتب العمل. في هذه الحالة ينبغي عليك ملئ استمارة شركة التلفاز التي تكون موجوده من ضمن كشف حسابك الشهري و ارساله للشركة ARD, ZDF Deutschlandradio Beitragsservice .

VERSICHERUNGEN

Insurances
التأمينات

Versicherungen schützen Sie bei Schäden, denn der Verursacher eines Schadens muss für die Kosten der Wiedergutmachung aufkommen. Eine Privathaftpflichtversicherung ist sinnvoll, denn ohne sie kann im Schadensfall schlimmstenfalls der finanzielle Ruin folgen. Die Versicherung übernimmt für Sie die Kosten für nicht vorsätzlich entstandene Sach- und Personenschäden, z.B. wenn Ihnen die Fotokamera Ihres Bekannten auf den Boden fällt oder ein Spaziergänger von dem Blumentopf, der von Ihrem Balkon heruntergefallen ist, verletzt wird.
Auch die Hausratversicherung zählt zu den wichtigen Versicherungen. Sie ist aber nur dann sinnvoll, wenn Ihre Einrichtung der Wohnung, Kleidung und sonstige Wertgegenstände einen größeren Wert haben. Solange das nicht der Fall ist, lohnt es sich in der Regel nicht, eine Hausratversicherung abzuschließen.

▸ Die Beiträge für Versicherungen, Rundfunk sowie für die Strom- und Gasversorgung werden in der Regel monatlich per Lastschriftverfahren direkt von Ihrem Konto abgebucht. Dafür muss das Konto ausreichend gedeckt sein, weil sonst Mahngebühren anfallen. Wenn das Konto bei der ersten Abbuchung durch die Versicherung nicht gedeckt ist, dann sind Sie nicht versichert.

Insurances protect you in the case of damage because the person who caused the damage has to pay the costs. Private liability insurances are useful because in the case of damage the costs can be very high. The insurance will take the costs for damages which are not caused deliberately. For example, if you dropped a camera of a friend or somebody injures himself/herself by a flower pot which has fallen from your balcony.

Furthermore, household goods insurances are one of the most important insurances but it is only worth it if your furnishings, clothes and other goods have a high value.

► *Usually contributions for insurances, radio and the gas and water supply are debited automatically from your bank account. Your bank account must be covered on that date; otherwise the bank charges additional bank fees. If the insurance cannot debit the first amount due, you are not insured.*

التأمينات تحميك في حالة الاضرار، لان مسبب الضرر يجب عليه دفع تكاليف التصليح. التأمين على المسوؤلية الخاصة Privathaftpflichtversicherung، هذا النوع من تأمين يضمن لك عدم وقعك في تكاليف و مصاريف كثيرة في حال تسببك لضرر. هذا التأمين ايضاً يتحمل تكاليف الاضرار في الممتلكات و الاصابات الشخصية التي يكون سببها من غير عمداً على سبيل المثال اذا اوقعت جهاز تصوير صاحبك او عابر سبيل ينجرح بسبب وقع مزهرية الورد من شرفتك.

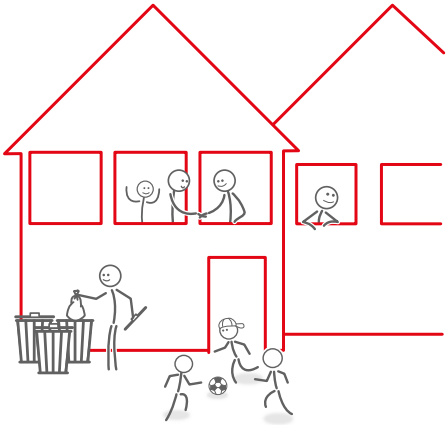
االتأمين على مستلزمات المنزلية Hausratversicherung، هذا النوع من التأمين يعد من التأمينات المهمة في حال وجود اشياء ثمينة و قيمة في منزلك مثل اثاث البيت، الملابس واشياء اخرى ذات قيمة. في حال عدم وجود هذه الاشياء القيمة بالنسبة لك فيفضل بعدم عمل هذا النوع من التأمين.

◄ مصاريف و تكاليف التأمينات, الاذاعة, و الكهرباء و الغاز يتم سحبها من حسابك الخاص عبر عملية خصم المباشر.لذلك يجب ان تكون نسبة معينة من المال موجودة في حسابك المصرفي و الا سيؤدي الى دفع تكاليف اكثر في حال عدم تحويل المبالغ المطلوبة منك. في حال سحب التامين لمصاريفه و لم يكون رصيدك كاف فهذا يعني تأمينك ليس فعال.

HAUSORDNUNG

House rules
قوانين نظام البيت

Das Zusammenleben in einem Mehrfamilienhaus erfordert die Einhaltung gewisser Regeln und gegenseitige Rücksichtnahme. In der Hausordnung sind zum Beispiel Sauberkeit (Reinigung des Treppenhauses), Lärm (Mittags- und Nachtruhezeiten), Sicherheit, Winterdienste (Laubkehren und Schneeschippen), das Halten von Haustieren und die Nutzung von gemeinsamen Räumlichkeiten und des Gartens geregelt. Hier finden Sie auch die Kontaktdaten Ihres Hausmeisters und bestimmter Firmen, die mit Reperaturen beauftragt werden dürfen (z.B. im Falle eines Wasserrohrbruchs o.Ä.).



HEIZEN UND LÜFTEN

Die Bildung von Schimmel in der Wohnung kann durch regelmäßiges Lüften vermieden werden. Auch in der kalten Jahreszeit müssen Wohnungen täglich gelüftet werden. Wenn im Winter die Fenster über längere Zeit auf Kipp (also halb) geöffnet sind und gleichzeitig die Heizung an ist, dann führt dies zu extrem hohen Heizkosten. Um das zu vermeiden, sollten Sie mehrmals täglich stoßlüften. Dafür werden zwei- bis dreimal am Tag für zwei bis fünf Minuten mindestens zwei (oder alle) möglichst gegenüberliegende Fenster weit geöffnet, so dass ein starker Luftzug entsteht. Danach werden die Fenster wieder vollständig geschlossen.

Living in a multi-family house requires the compliance with rules and mutual respect. The house rules regulate all aspects regarding cleanness (cleaning of the stairwell), noise (times of the noon and night's rest), security, winter road clearance and leave sweeping, keeping of pets and the use of shared spaces. There you will also find the contact details of your caretaker and companies which are authorized for repairs and maintenance.

Heating and ventilation

Regular ventilation can prevent the formation of mould. Even in the winter months daily ventilation is necessary. Leaving the windows open in tilt position (half open) for a longer period while the heater is switched on may lead to high heating costs. To avoid this, you should open the windows properly for a few minutes several times a day. To do this, open two opposite-facing windows two or three times a day for two to five minutes, so that a strong flow of air arises. After that, you close the windows completely.

العيش في سكن متعدد العوائل يتطلب اتباع قوانين و المراعاة المتبادلة. في قانون تنظيم البيت يوجد العديد من التنظيمات على سبيل المثال : النظافة (تنظيف الدرج)، الضوضاء (اوقات الراحة في الظهر و المساء)، الامان، خدمات الشتاء (جمع اورا الشجر المتساقطة، جرف الثلج)، اقتناء الحيوانات الاليفة واستخدام الامكان المشتركة و الحديقة. هنا تجد معلومات عن المسول عن السكن و شركات التصلح مثل شركه تصلح شبكه المياه الصحية وغيرها.

التهوية و التدفئة

من خلال التهوية المنتظمة يتم تجنب تكون العفن. حتى في ابرد اوقات السنة يجب تهوية المنزل يومياً. قد تتراكم عليك اسعار التدفئة في حال تركك للنافذة نصف مفتوحة و في نفس الوقت تكون التدفئة شغالة. لتنجب هذه الاضرار المادية ينبغي عليك تهوية السكن لفترة قليلة و مرات عديدة يومياً. لذلك يتم فتح نوافذ متقابلة لبعضها من اجل حدوث تيار هوائي لفترة دقيقتان لخمس دقائق و لمرتين لحد ثلاث مرات فاليوم.

ABFALLENTSORGUNG

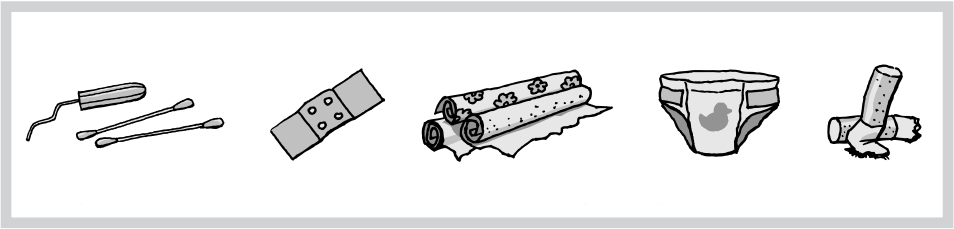
Waste management
التخلص من النفايات

In Duisburg gibt es in fast allen Häusern drei unterschiedliche Abfallbehälter, in denen der Abfall aller Hausbewohner gesammelt wird. Es ist sehr wichtig, darauf zu achten, den eigenen Abfall richtig zu sortieren und in die jeweils dafür vorgesehene Tonne zu werfen. Hält man sich nicht daran, kann es dazu kommen, dass der Abfall von der Müllabfuhr nicht abgeholt oder eine kostenpflichtige Sonderleerung veranlasst wird. Neben den hauseigenen Mülltonnen gibt es auf der Straße weitere große Container für Glas- und Papierabfälle. Sollte die Papier-Tonne bei Ihnen zu Hause mal voll sein, dann nutzen Sie diese Container für Ihre Papierabfälle.

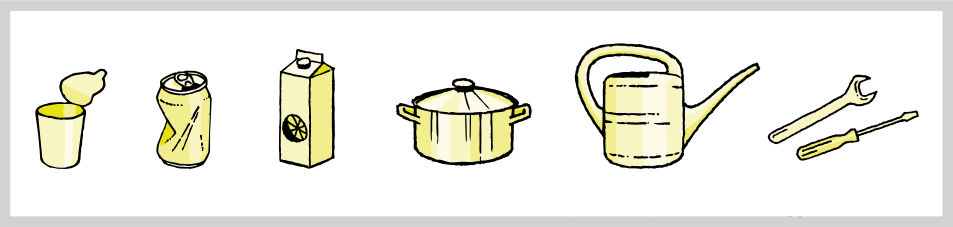
Auf den Bildern sind Beispiele für Abfälle, die in die Restmüll-, Wertstoff- und Papiertonne gehören.

Eine detailierte Beschreibung der Mülltrennung ist online in verschiedenen Sprachen abrufbar: www.wb-duisburg.de/Privat/Privat_Abfall/sortierhinweise.php

Graue Restmüll-Tonne • ***Grey Residual waste bin*** • حاوية للنفايات المتبقية



Wertstofftonne („Gelbe Tonne“) • *Yellow Recycling bin („Gelbe Tonne“)* •
حاوية لاشياء القيمة (الحاوية الصفراء)



Nearly every house in Duisburg has three different waste bins to collect the waste. It is very important to separate the waste correctly into the right bin. If you do not, the waste collector may refuse to collect the waste or they charge an additional fee. Apart from the bins belonging to the house, there are additional containers for waste glass and paper. You can use these containers as well. Should the paper bin be full at a certain point, just use these containers for your paper.

The pictures show you which bin is used for which kind of waste.

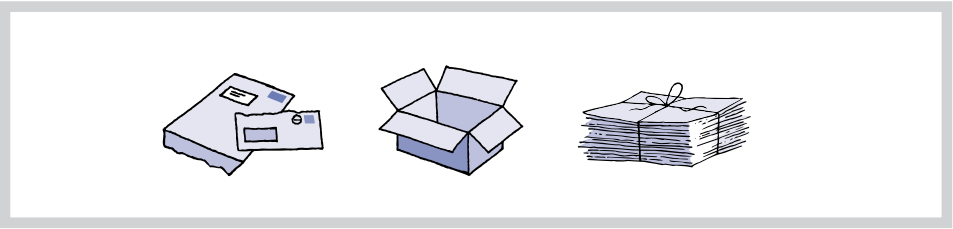
A detailed description in various languages regarding the waste separation can be found on the following homepage: www.wb-duisburg.de/Privat/Privat_Abfall/sortierhinweise.php

اغلب البيوت في مدينة ديسبورغ لديها تقريبا ثلاث حاويات للنفايات, في هذه الحاويات يتم تجميع القمامة كلها لساكنين البيت. من المهم ان تلاحظ فرز النفايات ورميها في الحاوية المخصصة لها. قد لا يتم تفريغ الحاويات او تتراكم تكاليف الزامية لتفريغ الحاويات في حال عدم اتباعك فرز النفايات. فالشارع يوجد ايضاً حاويات كبيرة للزجاج و للورق. عندما تكون حاوية منزلك مملوئة بالاوراق فيفضل استخدام هذه الحاويات الكبيرة.

في الصورة يوجد امثلة للنفايات واي نفايات تنتمي لأي حاوية على سبيل المثال حاوية للمنتجات الطبيعية او الحيوية، المتبقية، لاشياء ذات قيمة و للاوراق.

رسم ومعلومات توضيحية دقيقة عن فرز النفايات متاحه بعدة لغات يمكنن الاطلاع عليها من خلال الرابط التالي.
www.wb-duisburg.de/Privat/Privat_Abfall/sortierhinweise.php

Blaue Papier-Tonne • *Blue Paper bin* • حاوية للورق



IHRE RECHTE

Your rights
حقوقك

In Deutschland dürfen Vermieter Menschen beim Zugang zu einer Wohnung nicht aufgrund der ethnischen Herkunft, des Geschlechts, des Alters, einer Behinderung, der Religion oder der sexuellen Identität benachteiligen. Das steht im Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz von 2006. Leider geschieht es trotzdem immer wieder, dass Vermieter – bewusst oder unbewusst – Bewerber für ihre Wohnung ungleich behandeln.

Daher sollten Sie zur Wohnungsbesichtigung eine Person mitnehmen, die Ihre Sprache spricht und Sie unterstützen kann. Wenn Sie das Gefühl haben, dass Sie z.B. wegen des nicht deutschen Passes, Kommunikationsproblemen oder Ihrer Religion diskriminiert wurden, dann gibt es mehrere Möglichkeiten: Gehen Sie noch einmal auf den Vermieter zu und fragen ihn freundlich nach dem Grund, warum Sie abgelehnt wurden. Bei dem Gespräch oder dem Telefonat sollte jemand dabei sein. Bestätigt sich Ihr Verdacht, dann können Sie den Vermieter vorsichtig darauf hinweisen, dass sein Verhalten nicht in Ordnung ist.

ARIC-NRW e.V.
✉ Friedenstraße 11,
47053 Duisburg
E-Mail: beratung@aric-nrw.de
Telefon: 0203/284873
Servicestelle für Antidiskriminierungsberatung
🕒 Mi 12:00 – 15:00 Uhr und nach telefonischer Vereinbarung
WED 12:00 p.m. – 3 p.m. And by prior telephone appointment
كل اربعاء 12:00-15:00و ايضا اخذ المواعيد بمكالمة هاتفية

Wenn Sie sich diskriminiert fühlen und Anhaltspunkte dafür haben, dann können Sie sich auch an ARIC-NRW e.V. wenden. Hier erhalten Sie professionelle Beratung und Unterstützung. Auch bei einer Diskriminierung durch andere Mieter oder Nachbarn.

Landlords in Germany are not allowed to disadvantage people because of their ethnic origin, gender, age, disability, religion or sexual orientation. This is mentioned in the Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz of 2006. Unfortunately, there are still landlords, who treat applicants – consciously or unconsciously – unequally.

You should bring a person to the viewing appointment who speaks your language and supports you. If you feel discriminated because of your non-German pass, your language or religion, there are several things you can do: Ask the landlord in a friendly way for the reason of the rejection and make sure that a second person is with you. If your suspicion is confirmed, you could tell him carefully that this behavior is incorrect.

If you feel discriminated and have specific reasons, contact the Servicestelle für Antidiskriminierungsberatung of the ARIC-NRW e.V. where you will get advice and support. You can also contact the ARIC-NRW, if you feel discriminated by other renters or neighbours.

في حال امكانية الحصول على السكن في المانيا لا يجوز للمأجر حرمان الناس من السكن بسبب اصولهم العرقية، جنسهم، عمرها، اعاقتدهم، دينهم او هويتهم الجنسية. هذا منصوص في قانون المساواه العامة Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz لسنة 2006. بالرغم من اقرار هذا القانون توجد هذه الحالات للاسف بشكل مقصود او غير مقصود.

عند رؤية السكن ينبغي عليك جلب شخص معك يتكلم لغتك و يدعمك. في حال شعورك بالتمييزعلى سبيل المثال عدم اقتنائك جواز الماني, مشاكل في التواصل اوبسبب دينك. يوجد فرص عديدة: اطلب من المأجر بشكل ودي سبب رفضه لعدم حصولك على السكن. في المحادثة او المكالمة الهاتفية يتوجب وجود شخص ثان معك. في حال اثبات اشتباهك اي انه تم تمييزك يمكنك اخبار المأجر بان تصرفه لم يكن في المكان الصحيح. هذا يمكنه جعل المأجر ان يغير افكاره.

يمكنك الذهاب او الشكوى في جمعية "اريك انرفي" ARIC-NRW e.V. يمكنهم
مساعدتك ضد التمييز في حال شعورك ان تم تمييزك ويجب عليك سرد او جمع النقاط المهمة لهذه الحالة. هنا تحصل على الاستشارات والدعم بشكل احترافي بصدد هذا الموضوع.

WEITERE ANLAUF-/BERATUNGSSTELLEN

Further advice agencies
مراکز اخری و مراکز استشارات

AWO Integration
✉ Duisburger Straße 241, 47166 Duisburg
✆ 0203 40000 420
www.awo-duisburg.de/migration-und-integration/migrationsfachdienste/fluechtlingsberatung-und-betreuung

Caritasverband Duisburg e. V.
Migrations- und Flüchtlingsberatung für Erwachsene
✉ Grünstr. 12, 47051 Duisburg
✆ 0203 2 86 56 63
Di: 14:00 – 17:00 Uhr und nach Terminvereinbarung
www.caritas-duisburg.de/

Deutsches Rotes Kreuz Duisburg
Meiderich
✉ Von-der-Mark-Str. 36, 47137 Duisburg, Raum 107
Mo 9:00 – 12:00 & 14:00 – 16:00 Uhr, Do 13:00 – 16:00 Uhr
Bruckhausen
✉ Bayreuther Straße 40, 47166 Duisburg
Mo Do 10:30 – 12:00 Uhr
www.drk-duisburg.de/angebote/fluechtlingsberatung/

Diakoniewerk Duisburg
✉ Javastraße 37, 47059 Duisburg und Karl-Strack-Platz 1, 47051 Duisburg
✆ 0203 93151 238
Mo – Fr: 8:30 – 16:30 Uhr, am besten nach vorheriger telefonischer Rücksprache.
www.diakoniewerk-duisburg.org/start/kinder-jugend-familie/fluechtlingsberatung/

Grafschafter Diakonie
Dienststelle Neukirchen-Vluyn
✉ Am Hugengraben 5f, 47506 Neukirchen-Vluyn
✆ 02845 377002
Regenbogenhaus
✉ Beethovenstraße 18a, 47226 Duisburg-Rheinhausen
✆ 02065 764648
www.grafschafter-diakonie.de/fluechtlingshilfe.html

Zentrum für Integrations- und Migrationsarbeit (ziuma) e.V.
✉ Musfeldstraße 161-163, 47053 Duisburg
✆ 0203 72836635
@ info@ziuma.de
www.ziuma.de/beratung/

AWO Integration
Duisburger Straße 241, 47166 Duisburg
0203 40000 420
www.awo-duisburg.de/migration-und-integration/migrationsfachdienste/fluechtlingsberatung-und-betreuung

Caritasverband Duisburg e. V.
Grünstr. 12, 47051 Duisburg
0203 2 86 56 63
TUE 2:00 p.m. – 5:00 p.m.
And by appointment
www.caritas-duisburg.de/

Deutsches Rotes Kreuz Duisburg
Meiderich
Von-der-Mark-Str. 36, 47137 Duisburg, Raum 107
MON 9:00 a.m. – 12:00 p.m. & 2:00 p.m. – 4:00 p.m., THU 1:00 p.m. – 4:00 p.m.
Bruckhausen
Bayreuther Straße 40, 47166 Duisburg
THU 10:30 a.m. – 12:00 p.m.
www.drk-duisburg.de/angebote/fluechtlingsberatung/

Diakoniewerk Duisburg
Javastraße 37, 47059 Duisburg &
Karl-Strack-Platz 1, 47051 Duisburg
0203 93151 238
MON – FRI: 8:30 a.m – 4:30 p.m
Preferably by appointment
www.diakoniewerk-duisburg.org/start/kinder-jugend-familie/fluechtlingsberatung/

Grafschafter Diakonie
Dienststelle Neukirchen-Vluyn
Am Hugengraben 5f,
47506 Neukirchen-Vluyn
02845 377002
Regenbogenhaus
Beethovenstraße 18a,
47226 Duisburg-Rheinhausen
02065 764648
www.grafschafter-diakonie.de/fluechtlingshilfe.html

Zentrum für Integrations- und Migrationsarbeit (ziuma) e.V.
Musfeldstraße 161-163, 47053 Duisburg
0203 72836635
info@ziuma.de
www.ziuma.de/beratung/

Diakoniewerk Duisburg

Javastraße 37, 47059 Duisburg und
Karl-Strack-Platz 1, 47051 Duisburg
0203 93151 238
الاثنين-الجمعة: 8:30-16:30 يفضل الاتصال قبل القدوم.
www.diakoniewerk-duisburg.org/start/kinder-jugend-familie/fluechtlingsberatung/

Grafschafter Diakonie

Dienststelle Neukirchen-Vluyn
Am Hugengraben 5f,
47506 Neukirchen-Vluyn
02845 377002
Regenbogenhaus
Beethovenstraße 18a,
47226 Duisburg-Rheinhausen
02065 764648
www.grafschafter-diakonie.de/fluechtlingshilfe.html

Zentrum für Integrations- und Migrationsarbeit (ziuma) e.V.

Musfeldstraße 161-163,
47053 Duisburg
0203 72836635
info@ziuma.de
www.ziuma.de/beratung/

AWO Integration

Duisburger Straße 241, 47166 Duisburg
0203 40000 420
www.awo-duisburg.de/migration-und-integration/migrationsfachdienste/fluechtlingsberatung-und-betreuung

Caritasverband Duisburg e. V.

استشارة للمهاجرين و اللاجئين للراشدين
Grünstr. 12, 47051 Duisburg
0203 2 86 56 63
الثلاثاء 14:00-17:00 و عند اخذ المواعيد
www.caritas-duisburg.de/

Deutsches Rotes Kreuz Duisburg

Meiderich
Von-der-Mark-Str. 36,
47137 Duisburg, Raum 107
الاثنين 9:00-12:00و 14:00-16:00
الخميس 13:00-16:00
Bruckhausen
Bayreuther Straße 40, 47166 Duisburg
الخميس 10:30-12:00
www.drk-duisburg.de/angebote/fluechtlingsberatung/

IMPRESSUM

Herausgeber • *Publisher* • الناشر
ARIC-NRW e.V. Integrationsagentur, Servicestelle für Antidiskriminierungsarbeit
Friedenstraße 11
47053 Duisburg
www.aric-nrw.de

Vorlage • *Template* • النموذج
WohInDo – Planerladen e.V.; online abrufbar unter: www.wohindo.de/home/

Texte • *Texts* • النصوص
Mascha Liening, Gülgün Teyhani, Regina Hermanns, Anna Lena Willems

Übersetzungen • *Translations* • الترجمة
Anna Lena Willems, Larissa Reckels, Désirée Klingner, Ron Mamlook, Aree Sadoon und Arkan Al-Bakr

Gestaltung • *Design* • التصميم
Bande für Gestaltung

Quellen • *Sources* • المصادر
Tabelle Miethöhe: Stadt Duisburg, online abrufbar unter: / Table rental costs, available online at: www.duisburg.de/vv/produkte/pro_du/dez_iii/50/Duisburger_Richtlinien_zu_den_Kosten_der_Unterkunft.php

Abfall-Piktogramme: Wirtschaftsbetriebe Duisburg, online abrufbar unter: / Waste pictogram: Wirtschaftsbetriebe Duisburg, available online at: www.wb-duisburg.de/Privat/Privat_Abfall/sortierhinweise.php

Kartenauschnitt Google Maps, online abrufbar unter: www.google.de/maps/@51.4343761,6.7317443,12z

1. Auflage, 12/2017 • First edition, 12/2017

INTEGRATIONS-AGENTUREN NRW
Integration. Einfach. Machen.

Ministerium für Kinder, Familie, Flüchtlinge und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen

WWW.ARIC-NRW.DE

aric NRW e.V.

INTEGRATIONS-
AGENTUREN NRW
Integration. Einfach. Machen.

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen